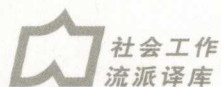




国家出版基金项目  
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



社会工作  
流派译库

# 故事、知识、权力： 叙事治疗的力量

[澳] Michael White [新西兰] David Epston 著  
廖世德 译 吴熙琄 审阅

 华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

Narrative Means  
to Therapeutic  
Ends

014026389

R749.055

131



# 故事、知识、权力：叙事治疗的力量

Narrative Means to Therapeutic Ends

[澳] Michael White

[新西兰] David Epston 著

廖世德 译

吴熙珺 审阅

## 图书在版编目(CIP)数据

故事、知识、权力：叙事治疗的力量 / [澳] Michael White, [新西兰] David Epston 著；廖世德译。

—上海：华东理工大学出版社，2013. 12

(社会工作流派译库)

ISBN 978 - 7 - 5628 - 3762 - 6

I. ①故… II. ①Michael… ②David… ③廖… III. ①叙述—应用—精神疗法—研究 IV. ①R749.055

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 293206 号

Copyright © 2001 by PsyGarden Publishing Company

中文简体字版权由华东理工大学出版社独家拥有。

著作权合同登记号：图字：09 - 2013 - 916 号

社会工作流派译库

故事、知识、权力：叙事治疗的力量

Narrative Means to Therapeutic Ends

著 者：[澳] Michael White  
[新西兰] David Epston

译 者：廖世德

审 阅：吴熙琄

项目负责：刘 军

责任编辑：刘 婧

整体设计：袁银昌设计工作室

出版发行：华东理工大学出版社有限公司

地 址：上海市梅陇路 130 号 200237

电 话：(021)64250306(营销部) (021)64253797(编辑室)

网 址：press.ecust.edu.cn

印 刷：上海中华商务联合印刷有限公司

开 本：710 mm × 1000 mm 1/16

印 张：12.25

字 数：192 千字

版 次：2013 年 12 月第 1 版

印 次：2013 年 12 月第 1 次

书 号：ISBN 978 - 7 - 5628 - 3762 - 6

定 价：39.00 元

联系我们：电子邮箱 [press@ecust.edu.cn](mailto:press@ecust.edu.cn)

官方微博 [e.weibo.com/ecustpress](http://e.weibo.com/ecustpress)

淘宝官网 <http://shop61951206.taobao.com>



译库学术顾问委员会

译库顾问

- 钱旭红 华东理工大学校长、院士  
柳 拯 民政部社会工作司司长  
郑杭生 中国人民大学一级教授  
曹锦清 华东理工大学社会学系教授

译库学术委员会名单(以姓氏笔画为序)

- Ira Cobly** 美国休斯敦大学(University of Houston)社会工作学院院长、教授  
**Jack Richman** 美国北卡大学(UNC at Chapel Hill)社会工作学院院长、教授  
**John Carpenter** 英国布里斯托尔大学(University of Bristol)社会工作教授  
**Lena Dominelli** 英国杜伦大学(Durham University)社会工作教授  
**Patrick O'Leary** 澳大利亚格里菲斯大学(Griffith University)社会工作学院院长、教授  
王思斌 中国社会工作教育协会会长、北京大学社会学系教授  
阮曾媛琪 国际社会工作教育联盟(IASSW)前主席、香港理工大学副校长、教授  
何雪松 华东理工大学社会与公共管理学院副院长、社会工作系教授  
宋林飞 中国社会学会会长、江苏省人民政府参事室主任  
陈丽云 香港大学社会工作与社会行政学系主任、教授  
范 斌 华东理工大学社会工作系主任、教授  
徐永祥 中国社会工作教育协会副会长、华东理工大学社会与公共管理学院院长、教授

编辑委员会

- 主 编 徐永祥  
执行主编 何雪松  
委 员 范 斌 张 昱 朱眉华 费梅苹 曾守锤 赵 环 王瑞鸿

社会  
工作  
流派  
译库

总  
序

这是我们与华东理工大学出版社合作的第二套译著丛书。本世纪初，我们所推出的 18 种一套上海市重点图书“社会工作名著译丛”获得了学术界的热烈反响和高度认同。本套译库与以往不同的是，更加聚焦于介绍西方社会工作的理论流派，但又不局限于理论流派的译介。西方的社会工作历经一百多年的发展，已经形成了诸多视角、理论、模式与方法。知识转移与全球共享是当代社会工作发展的一个重要特点。熟知并批判性地借鉴西方社会工作理论，对于建构兼具国际规范与中国特色的社会工作理论、制度、实务模式，无不具有重要的理论意义和实践意义。唯其如此，中国社会工作学界方有可能参与全球专业知识库的建构，以推动国际社会的公平与正义。

需要强调的是，中国社会工作的制度设计与发展经验具有本土的特点，不能简单地照搬西方的理论框架去加以解释。这就要求我们，在学习借鉴西方社会工作专业知识的同时，应警惕本国专业共同体因理论的“不自觉”“不自信”而在全球知识界处于失语状态。因此，必须立足和扎根于我国社会体制改革、新社会组织、新社会服务和现代社会工作制度建构的实践，积极进行中国社会工作的理论建构与知识创新。唯其如此，中国的社会工作学界才有能力提升在全球的话语权，从而为全球社会工作贡献中国的力量。

衷心希望本套译库能为中国社会工作的发展提供新的知识支持，以进一步推动国内的社会工作理论研究 with 知识建构。须知，没有系统强劲的社会工作理论的科学支撑，就不可能有系统强劲的社会工作发展实践。

本套译库的出版得到了国家出版基金的大力资助，为此我的感谢与感激之情难以言表！这里，我要向所有参与翻译本套译库的同仁表示感谢，因为他们的奉献体现了社工学人的专业精神！感谢华东理工大学出版社，因为他们始终对我们充分信任及对社会工作学科建设鼎力支持！我还要特别感谢何雪松教授，因为他持之以恒的追求、坚持和奉献，我们才有了本套译库的中文版！

是为序。

华东理工大学中国社会工作研究中心

徐永祥

## 序

卡尔·汤姆(Karl Tomm, M.D.)<sup>①</sup>

1

不论是什么领域，能够创新都是一大成就。如果同时往几个方向创新，并开拓出新的领域，更可说是精彩的演出。在我看来，Michael White（麦克·怀特）和 David Epston（大卫·艾普斯顿）在家庭治疗领域所从事的，正是这种开路的任务。本书呈现了他们成就上的精华，记录了他们大胆的跨步、进入人性问题领域搜寻的结果。他们对家庭治疗具有原创性的贡献。

Michael White 和 David Epston 都是很有天分的临床医师，各有各的特点，也有很多相同的地方。两人近年来的合作创造了很多新观念和方法，并对新澳两地<sup>②</sup>许多专业治疗师的临床做法产生了极大的冲击，连国际家庭治疗界都感受到他们的影响。我三年前开始接触他们的方法，我个人的治疗方法也因此产生了重大的变化。由于他们在“新途径”上的突破，我因此进入了全新的治疗领域，不论在治疗的专业领域还是在个人方面，都令人感到满意。我的多位同事和朋友也有相同的经验。换句话说，他们两位不只是自己在临床知识和方法上开拓出新的领域，也为他人引导出新的路线。

---

<sup>①</sup> 作者现任职于加拿大卡尔加里大学(University of Calgary)医学院。

<sup>②</sup> 新澳两地：指新西兰和澳大利亚两地。

## 知识和权力的纠葛

这两位作者探索新的领域，再邀请我们进入。这个新的领域到底是什么样子呢？在我看来，其中最重要的一项就是怀特的“问题的外化”（externalizing the problem）。只要能把人和问题清楚分开，就能够细心检视人与问题之间互相作用的动力与方向。如此一来，我们就能处理关键性的问题：是问题对人的影响力比较大，还是人对问题的影响力比较大？Michael White 针对这个问题做了一次理论的深度探索。他不但探讨了我們平常描述问题的方式造成的迫害效应，也探讨了我們用以描述（问题）的知识的设定与压制效应。在这里，他进入了本体论和认识论的领域。我们的生活都有这一面。虽然对我们来说，这一面好像很遥远，令有些人感到害怕，但是我们的生活其实都建立在这一面之上。譬如，我们的自我认同感（identity）都是由对自己的“了解”和对自己这个人的描述构成的。但是，我们所了解的自己，大部分却是由身处其中的文化习惯（如描述、贴标签、分类、评价、隔离、排外等）界定的。身为以语言表达的人类，我们事实上都受到预设性的语言习惯和看不见的社会文化协调模式等社会性“控制”。换句话说，只要某人的家人、朋友、邻居、同事、各行各业人士等认为他“有”某种特质或问题，事实上便已经对他“实行”了这种认知，对他行使了“权力”。在社会领域里，知识和权力是紧密相关的。

Michael White 探索与彰显这些复杂的问题时，借用了福柯（Foucault）对现代历史的哲学分析。事实上，本书最大的原创性贡献之一就是，Michael White 对福柯观点及其与治疗关系的分析。这一点呈现在第一章。第一章事实上是一篇重要的理论说明，涵盖了许多重要的领域，其中最重要的就是讨论“知识就是力量”（knowledge as power）——这是家庭治疗师刚刚开始探索的领域。在这一篇理论说明当中，Michael White 已经扩展了对“问题的外化”这一点的探讨。他探讨了“知识拥有的技术”会剥夺人的力量，却给予问题力量。因此，如果能够辨识这种隐秘的技术（譬如将问题的描述归到人本身），我们就能够将问题外化，引导人避开问题。



## 书写文字的魔力

● Michael White 和 David Epston 在本书为我们开展的第二个领域，是书写的文字可以有很多方法应用在治疗上面。这就是本书的国度，也构成了本书所有的内容。他们在书中提出的治疗案例多元且丰富得令人难以置信。他们利用简短的案例说明，举了很多治疗应用的书信、邀请函、参考资料、证书、预测、宣言等实例。身为读者，我们可以在很多介入方法当中有所选择，因为我们是在一片已经用心耕耘、灌溉、锄草的新园地采收果实。这么多的实例值得我们一读再读，仔细研究，以获得最大的收获。的确，读者一旦发现这片土地对他们的临床工作而言是多么肥沃，我相信他们一定会流连忘返的。

那些总结每次治疗的例行通信，艾普斯顿特别强调其中的治疗潜能。他规定自己几乎每次会谈后都写信给当事者或其家人。这些信件的副本通常是他唯一成文的会谈记录。事实上，当事者、家人和治疗师便是以这样的方式彼此分享了这些临床“档案”。这种做法是一种突破，在治疗师和当事人之间创造了比较平等的关系。

Michael White 和 David Epston 写的信最有意思的地方在于内容和风格。这些信绝对不是单纯的“客观”描述，内容都经过仔细的筛选，以突显一些特点。这些特点可能有启发性，可能和特定的经验与事件衔接，也可能促成一些具有治疗潜力的“故事”。信件的风格则用假设的口气，平常的对话。他们以不寻常的方式运用平常的语言创造一种新颖的感觉，刺激读者的想象力和参与感，譬如“充满罪恶感的生活等于是终身监禁”这种话会让人震撼；将意思相反的句子并列，譬如“一波未平一波又起”和“大事化小，小事化无”之类的句子，会让人觉得有所选择。这种文字风格，即使是没有直接关系的“外人”读者读起来也都会深受吸引。

## 探索故事的意义

● Michael White 和 David Epston 为了替这种叙事法的探索建立观念架构，提

出了“叙事文本”(narrative text)这个观念。他们把治疗(therapy)比喻为“说故事”(storying)或“重说故事”(restorying),亦即关于遭遇问题的人的生活与经验的过程。换句话说,由于白纸黑字写下经过筛选的事件与意义,那些治疗用的信件和证书很具体地促成了人重新去创造新的、令人得以脱困的叙事。这种比喻具有相当直觉的吸引力,使相关者的生活大大的解脱、有变化。

这种比喻还能够衔接“叙事法”和“知识就是力量”这两个领域。身为入,我们不但因为“说”自己生活的“故事”而为自己的经验带来意义,我们也有力量透过对故事的认识而“实行”自己的故事。当然,故事可能是资产,也可能是负债。譬如,大部分人对自己、对别人、对与自己相关的种种关系都有很多故事。有的故事能够增长能力和幸福,有的却会限制、剥夺、贬低我们、他人或关系,乃至使这些事物变得病态。另外,有些故事则能抚慰、提升、解放、提振,甚至治疗我们。

故事若能够赋予我们生活事件的意义,这个故事在某种程度上可决定我们的经验与行为的本质。如果是充满问题的故事占优势,我们就会体验不断的失望和痛苦。鉴于天生的保守倾向,我们会越来越难以自我解放,让自己习惯性地实行原本有问题的故事。就是因为有问题的知识占了优势,病态故事不断流行,所以探索“知识就是力量”才显得重要。

Michael White 和 David Epston 启发我们问自己一个问题:如果主流的故事充满了问题,我们要怎样做才能写出解放个人和集体的故事?他们通过本书的出版,和我们分享了他们在这个问题上的一些发现。但是,要加入他们的探索,让自己具备叙事治疗的技巧以协助人们及其家人过得有生气,不妨一问:我们自己已经准备到什么程度?

## 前言

Michael White

1

本书的写作，最先的灵感来自 David Epston。是他最先提议由杜维曲中心 (Dulwich Centre) 出版部根据杜维曲的评论出版一本倡议在治疗法中使用信件的书。Cheryl White 对这个想法的热忱鼓舞了我们，我们开始认真考虑这个计划，为可能的材料提出一个架构。

大卫和我早就互相通信，但是我一直到 1981 年才接触到他的研究工作，那一年，第二届澳洲家庭治疗会议 (Second Australian Family Therapy) 在阿德雷德 (Adelaide) 举行。那一次我并没有报名加入他的工作室，还迟到半个小时，但是计划委员会几位委员的评论吸引了我。他们的评论，还有那种呈现材料的方式使我好奇，我发现我们在各自的观念和实际做法上有些一致。我们后来见面谈了话。这就是我们的友谊与专业合作关系的开始。

从那个时候起，David Epston 一直以他的故事吸引澳洲和新西兰的工作室听众，而且鼓舞了一代治疗师进一步拓展叙事治疗传统。我相信，他做的这些，对一种“深入”的治疗风格有很大的贡献。很多人都是经由《澳新家庭治疗学报》 (Australian and New Zealand Journal of Family Therapy) 的“故事角落” (Story Corner) 专栏得知这种传统与风格。大卫从一开始就主持这个专栏，那一直是该学报最受欢迎的专栏。

David Epston 始终都能够创新地应用类比故事来呈现问题。详情请参阅他已经出版的几本著作 (Epston, 1983, 1984a, 1985a, 1985b, 1986a, 1986b, 1986c; Epston & Whitney, 1988; Barlow, 1987)。

无疑，David Epston 童年奇妙的生活经验和先前的人类学家生涯使他擅长于说故事。事实上，只要想想他在治疗界独特的地位，我们会发现他根本不曾离开

过人类学。人类学学位的定义是“知识的偷猎执照”，这个定义的描述对他恰如其分。他四处收集可以用来说故事的理念，为了追寻有用的比喻来诠释社会体制当中的事件，不惜打破陈规。

David Epston 和 Cheryl White 一直鼓励我了解故事类比。雪瑞对这种类比法的热忱来自于她读到的女性主义著作。我从自己对她的回应当中发现，故事类比法，或者说得广泛一点，文本类比(text analogy)的观念，和我从人类学家 Gregory Bateson 的认识论发现的观念是一致的。我对贝特森的著作产生兴趣已有相当时日。

在医术的追求上，我们曾经对写作法做过相当的实验。我们都接受一个前提，那就是，虽然我们承认说和写这两种语言有相当大的重叠，其实分属不同的存在领域。我们相信，对于遭遇问题的人而言，写作法开辟了另外一个空间。关于这种方法，我们得到的反应使我们更加努力。我们将继续检视并探索新方法，扩大运用叙事法和写作法。

我和 David Epston 相距了几千千米(他住在新西兰的奥克兰，我住在澳洲南部的阿德雷德)，所以本书的内容大部分都是各自独立完成的。然而，我们因为拜读对方的著作，因为有时候共事，因为通信交换观点，因为共同主持工作室，而对彼此产生重大的影响。我相信读者在我们应用的方法上会发现很多共同的规律，也会了解这种关联使我们双方都受益不少。

## 持续成长的疗法

吴熙瑛

1

看到 Michael White 和 David Epston 写作的本书被翻译出版，有种多年的心愿终于了了的感觉，很是开心，更是感动。

这本书在 1990 年以英文首次出版，我在 1991 年阅读了这本书，感慨万千，这种基于人本思想尊重生命的疗法，完全超越了已僵化的现代主义教条，一定能带给人们全新的革命力量，既能充实求助者的生活，也能丰富治疗师的生命。

在近几年中，怀特和艾普斯顿两位前前后后不知影响了多少纽澳和欧美的治疗师，现在亚洲国家，例如，日本、韩国、新加坡也开始去了解叙事治疗，进而应用在他们国家。而在我身边(指美国)工作的治疗师、心理师、社工师或学生也热情高涨地学习运用此疗法。为什么这么多治疗师和学生要去学习此疗法呢？我想可能主要有以下几个原因：

1. 他们相信人不等价于问题的标签，重要的是人和问题的关系，例如，人是被问题牵着鼻子走，还是人找出办法去操纵问题，甚至变成操纵此种问题的专家。
2. 把人从问题中解放出来。当人觉得被问题困住时，容易产生无助甚或自己是失败者的想法，但当人有方法去掌握问题时，人变得有创造力，能去开发不同的资源，此时人顿时变得自由，能从问题的怪诞中释放出来。
3. 不把人放入既有的模式中，或用既有的规格去看待每一个人，因而此疗法能真正发现求助者的资产，纵使一开始此资产看起来很小。例如对于一个会离家出走的孩子，一般人不免会用既有的规格去看待，认为他是个有问题的孩子。但此疗法可能会去探索他离家出走时是如何照顾自己的，再透过照顾自

己的这个特质去看他是怎样的一个孩子，甚或透过这个特质去帮助他克服离家出走这件事。

4. 打破把治疗师当成专家的模式，进而去了解求助者如何变成自己或他人的专家。
5. 帮助求助者找出自己全新的自我认同(identity)，进而生活得更好，发掘一群支援者来支持这个全新的自我认同。

当然还有更多的原因，读者可在细读这本书时去发觉体会。

自从学习了这种疗法和精神，以及其他类似的疗法后，对于我做家庭治疗或督导都产生了极大影响。好像以前没有看到的资源，一下子全部都鲜活地“飞跑”出来了。亲眼目睹家庭如何由“问题家庭”变成“有能力克服困难的大家庭”，小孩由“问题儿童”变成“有能力克服困难的儿童”等，虽然人的问题复杂，有时并不容易去探索和问题的关系，但此疗法无疑提供了一个极明确的途径。

在这十年中，Michael White<sup>①</sup>和 David Epston<sup>②</sup>的疗法仍不断地变化并注入新生命，但原来的精神还是不变的，希望人们可以持续地接触能令他们不断成熟的疗法。更重要的是，人们能否注入自己本土的生命，进而扩展此疗法。

① 本书以后正文均译为麦克·怀特。

② 本书以后正文均译为大卫·艾普斯顿。

# 目

# 录

第一章	故事、知识和权力	1
	类比	5
	文本类比	8
	文本类比与治疗	12
	作为主流知识和权力单位的主流叙述	15
	不同故事与文化上可利用的论述	21
	口说传统与文字传统的区别	25
	结论	29
第二章	问题的外化	31
	相关影响力的问话	35
	界定要外化的问题	40
	独特的结果	45
	人与问题关系的修正	51
	责任	52
	文化脉络	52
	圆形监狱	54
	最后一些想法	60
第三章	故事治疗法	63
	逻辑科学模式与叙事模式的区别	67
	邀请函	70
	辞退信	75
	预测信	78
	转诊回信	80
	参考信	81
	特殊场合的信	85
	简信	88
	叙事信	102
	自我故事	127
第四章	反对性文件	147
	证书	151
	宣言	161
	授予自我证书	168
	结论	172
	参考文献	173
	内容提要	179

第  
一  
章

---

故事、知识和权力

我在本章中概述了社会理论近年来的发展，重点是文本类比和福柯的思想，还包括力主在治疗中加入写作的方法。我一直认为，文本类比提供的架构使我们得以思考在人的生活与关系中，一个比较宽广的社会政治脉络，而福柯对于权力/知识的分析正好可以为这个脉络提供细节。



